

## GUI'CHI BICAA SAN PABLU LU CA XPINNI CRISTU NI NUU FILIPOS

<sup>1</sup> Naa nga Pablu. Naa ne Timoteu runi du xhiiña Jesucristu, ne cucá' du gui'chi ri lú tu, hermanu ca', ca xpinni Dios ni nuu ndaani guidxi Filipos, laatu ne ca xaíque stitu ne ca diácono ni nuu lade tu.

<sup>2</sup> Dios Bixhoze nu ne Señor Jesucristu cu' ndaaya laatu ne quixhe dxí ladxidó' to.

### *Caní' né Pablu Dios pur cani ma bini cre*

<sup>3</sup> Cada guedasilú tu naa, nabé rudiee diuxquixe Dios, <sup>4</sup> ne rieche ora inié nia laa pur laatu. <sup>5</sup> Purti dede dxi bizulú bini cre tu qué huayaana dxí tu de acané tu naa ra canayué stiidxa Cristu. <sup>6</sup> Dede chiqué bizulú Dios cayuni laatu nacha'hui', ne nanna qué zusaana ndahui be ni sínuque de ra iluxe ni dxi gueeda Jesucristu. <sup>7</sup> Cadi cosa de enda ridxagayaa nga isaca tu para naa bia' cá, purti didi laaga tu ndaani ladxiduá', ne tobi si huayuni né tu naa dxiiña ni bidii Dios naa. Qué huasiaanda tu naa ra yeguayuaa casi nuua yanna ri', nin ra zuhuua lu justicia para inié dxandí ni na stiidxa Cristu, ne jneza chí nanda binni ni. <sup>8</sup> Dios nanna pabiá' nadxiee irá tu, casi nadxii Cristu laanu, <sup>9</sup> ne rinaba laabe acané be laatu jma rusi ganaxhii saa tu ne guiene chaahui tu xi racala'dxi be, <sup>10</sup> ti ganna tu cui tu ni dxandí risaca. Zacá zabani tu jneza, ne qué zadxela donda luguiá tu dxi gueeda Cristu.

<sup>11</sup> Ne zacané Jesucristu laatu ganda iquiiñe xpida

tu para udxiiba cabe ne usisaca cabe Dios ra gu'ya cabe pabiá' jneza nabani tu.

*Para si Cristu nabane'*

<sup>12</sup> Hermanu ca', racaladxe ganna tu, cadi cu-cueeza irá ni cazaaca ri de ireeche stiidxa Cristu, sínuque laga cayacané ni para ireeche ni jma.

<sup>13</sup> Purti ma nanna irá ca dxu ni rapa ralidxi rey yeguayuaa purti rune xhiiña Cristu. <sup>14</sup> Ne stale de ca hermanu ora bi'ya ca yeguayuaa la? jma rusi bidxii lú ca güi ca stiidxa Cristu. Ma qué rituí lú ca ne cayacané Señor laaca cadi idxibi ca'.

<sup>15</sup> Huandí nuu caadxi canayuí' stiidxa Cristu purti nanala'dxi ca naa, ne para uchiichi si ca naa, peru laca nuu xcaadxi canayuí' ni de idubi ladxidó'. <sup>16-17</sup> Runi ca ni ti nadxii ca naa, ne nanna ca nuua rarí purti gula'qui Dios naa güe stiidxa Cristu neزالú cani runi mandar. Peru ca xcaadxi que la? cayuni ni purti cuyubi si ca para laca laaca', ne cadi dxandí xhiiña Cristu cayuni ca'. Cuyubi si ca modo gaca ni jma nagana para naa ra yeguayuaa ri'. <sup>18</sup> Peru para naa la? gastí naca ti cayuni cabe ni, purti pa cayuni cabe ni de idubi ladxidó' cabe o pa co', peru stiidxa Cristu canayuí' cabe, ne nga nga ni rusieche naa.

Ne qué ziaana dxie de guieche', <sup>19</sup> purti caní' né tu Dios pur naa, ne laca cayacané Espíritu sti Jesucristu naa, ne nanna zacané irá nga para iree de ra nuua ri'. <sup>20</sup> Peru ni jma cá ique' ne ni jma racaladxe nga cadi chu' dxi ituí lua güe stiidxa Cristu, sínuque inié sin idxibe', casi bine chiqué, ti usisaca Cristu pa ibane rua' o pa gate'. <sup>21</sup> Purti para si Cristu nabane', ne gastí naca pa gate'. Jma

rusi sicarú nga para naa. <sup>22</sup> Peru pa zanda ru gune xhiiña Señor laga nabane la? qué ganna xi cue', enda nabani la? o enda guti. <sup>23</sup> Nuaa inchupa. Qué idxela xi gune'. Ñacaladxe ñate para ñuaa ra nuu Cristu, purti nga jma galán para naa. <sup>24</sup> Peru ruuya jma galán para laatu pa ibane rua' xcaadxi. <sup>25</sup> Ne nga runi nanna ziaana nia rua' laatu para acaniá laatu iniisi tu lu stiidxa Cristu, ne jma rusi guieche né tu ni runi cre tu. <sup>26</sup> Ne ora ma nuaa lade tu sti tiru la? jma rusi zieche né tu naa, ne zusisaca tu Cristu pur modo ucané naa.

<sup>27</sup> Xi si la? lasá jneza casi na stiidxa Cristu, ne zacá pa chaa ra nuu tu o pa nuaa sti ladu, zanna nuu tu tobi si, ne zuhuaa chaahui tu, ne irá xixé tu naca tu tobi si, cucaa lú tu para ireeche stiidxa Cristu ni ma bini cre tu. <sup>28</sup> Cadi idxibi tu cani rucaa lú laatu, purti zacá zanna ca nexhe initalú ca', peru laatu ma bilá Dios laatu ne nuu né laatu. <sup>29</sup> Dichoso de laatu purti cadi cayuni cre si tu Cristu, sínuque ne cayacaná tu pur laa. <sup>30</sup> Ma nuu né tu naa tobi si lu enda naná ni cadide ri'. Ma biiya tu irá ni udide pur Cristu chiqué, ne cadide rua' ni de yanna.

## 2

### *Ejemplu sti Jesucristu*

<sup>1</sup> Pa rusieche Cristu laatu ne nuu dxí ladxidó' to purti nadxii laatu, ne nuu né Espíritu sti laatu, ne nanna tu ganaxhii tu ne ilasela'dxi tu stobi la? <sup>2</sup> lauchá ladxiduá' de enda nayeche'. Lachuu tobi si ne laganaxhii saa, lagaca tobi si lu ni quixhe tu guni tu, ne tobi si icá ique tu. <sup>3</sup> Cadi guni tu xiixa para si tidi tu lú stobi, nin para chu' tu udxiiba

laatu, sínuque cada tobi gaca nadó' ne usisaca stobi, ne cadi laca laa. <sup>4</sup> Cadi sti si tu ma cá ique tu, sínuque laucaa ique ni caquiiñe stobi.

<sup>5</sup> Laguietenala'dxi pabiá' nadó' uca Cristu Jesús dxi uzá ndaani guidxilayú, ne lachinanda ejemplu sti'. <sup>6</sup> Neca Dios laabe peru qué ña be tu naca be, <sup>7</sup> sínuque bisaana be enda Dios que para beda gaca be casi ti mozo ra gule be ndaani guidxilayú. <sup>8</sup> Ne ra ma naca be binni guidxilayú, bidii be lugar uca be bia' ri ti', ne bizuuba be diidxa dede uná be guti be lu cruz casi rati cani qué iquiiñe'. <sup>9</sup> Ngue runi ma bidxiiba Dios laabe ne bisisaca laabe jma que irá xixé, <sup>10</sup> ti ora guiete lá be guzuxibi irá cani nuu ibá' ne irá cani nuu ndaani guidxilayú ne irá cani nuu xaguete guidxilayú, <sup>11</sup> ne iní' ca nezalú irá': "Jesucristu nga Señor", ne zacá usisaca ca Dios Bixhoze be.

### *Modo ibani xpinni Cristu ndaani guidxilayú*

<sup>12</sup> Hermanu stinne ni nadxiee ca', cásica bizuuba tu stiidxa dxi nuua ra nuu tu la? jma rusi yanna nuua zitu de laatu. Laucaala'dxi guni tu ni jneza, dede dxi ilá chaahui tu. Lagaca nadó' ne laidxibi. <sup>13</sup> Purti cadi stubi tu nuu tu, sínuque nuu Dios cayacané laatu ului'la'dxi tu guni tu ni na, ne zaqueca ti ganda guni tu ni.

<sup>14</sup> Laguni irá ni sin quiche ruua tu ne sin tinde tu, <sup>15</sup> ti qué chu' tu gapa xi pur iní' laatu, ne ti ihuinni ma xiiñi Dios laatu, ne nayá ladxidó' to neca nabeza tu ndaani guidxilayú ni nadxaba', lade binni ni runi ni na ique sin gapa xpia'. Zeda gaca tu casi biaani ndaani guidxilayú cahui ri', <sup>16</sup> purti ra güi né tu laacabe diidxa ni rudii enda

nabani, casi ñaca cuzaani tu lade cabe. Zacá zieche nia laatu dxi gueeda Cristu, ra ganna cadi pur gana si guzaya bine dxiiña lade tu. <sup>17</sup> Zeda gaca fe stitu casi ti ofrenda ni racaladxé usiga'de Dios, ne pa naquiiñe uxhiee rini stinne para izaá chaahui ni la? zune ni de idubi ladxiduá', ti guieche nu tobi si. <sup>18</sup> Purti racaladxé guieche tu, ne laatu, cadi naa sia'.

### *Timoteu ne Epafrodito*

<sup>19</sup> Ribeza acané Señor Jesús naa ti guiuba guseenda Timoteu ra nuu tu chi guuya xi ze xa tu para ganda gata dxí ladxiduá'. <sup>20</sup> Laasi be lade irá ni runi né naa dxiiña zanaxhii laatu casi nadxiee laatu, ne zacáné laatu de idubi ladxidó'. <sup>21</sup> Purti ca xcaadxí la? jma ricá ique ca laca laaca', ne qué rizaala'dxi ca xhiiña Cristu. <sup>22</sup> Peru ma nanna tu pabiá' rudxii lú Timoteu dxiiña ne modo huayacané naa ra canayué stiidxa Cristu, casi ñaca xiiñe laa. <sup>23</sup> Nga runi racaladxé guiuba guseenda laabe, peru cabeza sia' ihuinni xi ziaa xa' rarí'. <sup>24</sup> Peru laca nanna zuseenda Señor naa ra nuu tu.

<sup>25</sup> Biseenda tu Hermanu Epafrodito ra nuua para acané naa, ne dxandí bini né be naa dxiiña'. Tobi si bicaa lú né be naa ni ucala'dxi nucueeza dxiiña ri'. Peru zuluá' naquiiñe useenda laabe ra nuu tu yanna <sup>26</sup> purti nabé ma cabana be laatu ne nuu be xizaa gunna tu uca huará be. <sup>27</sup> Zacá uca ni, uca huará be dede bilá ñati be, peru biá Dios laabe, ne cadi laasi be sínuque ne naa. Pacaa la? jma rusi naro'ba yuuba ñuaa nia'. <sup>28</sup> Nga runi cuseenda laabe nagueenda, ti guieche tu ora gu'ya tu laabe, ne ma cadi chuua xizaa. <sup>29</sup> Lauchaga lú laabe ne stale enda nayeche'. Bi'chi tu nga laabe

neza Señor. Ne laganaxhii irá casi laabe ca. <sup>30</sup> Purti dede bilá ñati be runi xhiiña Cristu. Nin qué lica ña be xpida be, nudii be ni ra ucané be naa xcuenta tu.

### 3

#### *Rusíá Dios ladxidó' caní runi cre*

<sup>1</sup> Yanna la? hermanu ca', lauyubi enda nayeche ra nuu Señor. Qué rixhacaladxé dia' de ucaa ngueca ngueca, ne zaquiiñe ni laatu. <sup>2</sup> Canazá caadxi ni qué iquiiñe', na naquiiñe iruugu tindaa lu xcuerpu binni para gaca xpinni Dios. Laguuya gá qué chi chite cabe laatu. <sup>3</sup> Purti cadí tisi iruugu tindaa lu xcuerpu binni xpinni Dios laa, sínuque laanu nga xpinni Dios purti laanu runi nu ni na de idubi ladxidó' no, ne nanna nu qué zulá di xiixa ni guni nu laanu, sínuque Cristu sí zanda ulá laanu. <sup>4</sup> Neca naa ñanda nicá lua nila'ya pur ni naca'. Pa nuu tuuxa na zanda ilá pur ni naca la? naa jma rusi ñanda ninié ni. <sup>5</sup> Bini circuncidar cabe naa lu xhono gubidxa de gule'. Zaya de Benjamín, xiiñi Israel. Hebreu naa de dxi gule', xiiñi hebreu. De enda rinanda ley sti ca judíu la? fariseu naa. <sup>6</sup> Nabé gunaxhiee ni zinanda ca judíu, dede uzaya nanda ca xpinni Cristu, ucaladxé ñuute laaca'. Ne de na cabe ibani binni jneza casi na ley la? iruti ñanda niguu xqueja'. <sup>7</sup> Irá nga bisaca para naa chiqué peru qué lica pe rizaaladxé caní, purti ni risaca para naa yanna la? nga Cristu. <sup>8</sup> Ne cadí nga sí, sínuque irá ni ma qué iquiiñe ni para naa, purti ma binebia'ya Cristu Jesús Señor stinne', ne laa sí risaca para naa. Bisaana irá xixé ni para zinanda laabe, ne ma casi guixi ni para naa, purti

ni jma racaladxe nga laabe, <sup>9</sup> ne aca nia laabe tobi si, cadi purti bia ladxiduá' ra bine ni na ley, sínuque bia ni ra bine cre Cristu. Ne nanna rusiá Dios ladxidó' cani runi cre. <sup>10</sup> Ni racaladxe sia' nga gunebia'ya chaahue Cristu, ne ganna xii nga enda nandxó' ni undisa laabe de lade gue'tu'. Laca racaladxe acana'ya casi ucaná be, dede ma cadi izaaladxe xpida casi qué nizaala'dxi be xpida be, <sup>11</sup> tílasi ganda ibane nia ti vida cubi casi tobi ni ma bibani de lade gue'tu'.

*Premiu ni naguixhe Dios ibá'*

<sup>12</sup> Naa ca nanna ca'ru ugaanda irá nga, ca'ru iza chaahui ni racala'dxi Cristu gaca', peru huaziaa tia' ndi', tílasi ganda ugaanda irá ni gudixhe be gaca'. <sup>13</sup> Hermanu ca', cadi rabe dia' ma bigaanda irá nga, peru ni rune la? rusiaanda irá ni ma udi'di', ne rudxiee lua' ni cabeza naa neza ziaa', <sup>14</sup> ti ganda chindaya icaa premiu ni naguixhe Dios ibá' para cani nuu né Cristu Jesús tobi si.

<sup>15</sup> Nga ca nga naquiiñe ucaa ique irá cani ma zuhuaa chaahui lu stiidxa Dios. Pa nuu tuuxa na cadi zacá ni la? zuluí' Dios laa. <sup>16</sup> Peru xi si la? naquiiñe guni nu ne ibani nu bia' ma bizi'di nu.

<sup>17</sup> Hermanu ca', lachinanda modo rune', ne laca laundaachi cani ma nabani zacá. <sup>18</sup> Ma ru huayabe ndi laatu, ne dede nanda nisa lua chi tidxe ni laatu sti tiru. Nu stale lade ca xpinni Cristu cadi cusihuinni pa dxandí guti Cristu pur laanu lu cruz. <sup>19</sup> Zanitilú cabe purti rinanda cabe intiisi ului'la'dxi cabe ne rieche né cabe ni nusituí' lú cabe. Nisi ni nuu ndaani guidxilayú ri ricá ique cabe. <sup>20</sup> Peru laanu binni de ibá' laanu, ne

cabeza nu gueeda Señor Jesucristu de raqué, ti laa bilá laanu. <sup>21</sup> Zuchaa be cuerpu yuudxu napa nu ri' para gaca ni casi cuerpu stibe ni qué ziuu dxi guiu'dxu'. Zuni né be ni enda nandxó' stibe ni napa be, ni rinaaze né be irá xixé.

## 4

### *Lauzuhuaa chaahui lu neza sti Señor*

<sup>1</sup> Hermanu stinne ca', nadxiee laatu ne ribana laatu. Laatu nga enda nayeche stinne', purti zeda gaca tu casi ti premiu ni bidii Dios naa. Yanna racaladxe gabe laatu uzuhuaa chaahui tu lu neza sti Señor.

<sup>2</sup> Rinaba hermana Evodia ne hermana Síntique chu' ca tobi si, purti benda ca neza Señor. <sup>3</sup> Ne lii la? hermanu, bini neu naa dxiiña sin nix-hacala'dxu'. Rinaba lii acanéu ca gunaa ca purti huayuni né ca naa xhiiña Cristu, laaca ne Clemente ne xcaadxi. Cá lá cabe lu libru ra cá lá irá cani ma napa enda nabani ni qué zaluxe.

<sup>4</sup> Laguieche irá dxi purti xpinni Señor laatu. Ne sti tiru rabe laatu, laguieche'. <sup>5</sup> Lagaca nacha'hui dede izaabi stiidxa tu. Ma zeda dxiiña dxi gueeda Señor.

<sup>6</sup> Cadi chu' tu xizaa de gastí', sínuque lainí' né Dios. Lainaba laa irá ni caquiiñe tu, ne laudii diuxquixe laa. <sup>7</sup> Ne óraque zaguixhe dxí ladxidó' to dede iruti zanda guiene ximodo ni. Ma qué zadxibi ladxidó' to, ne zata dxí xquenda biaani tu, purti nuu né tu Cristu Jesús tobi si.

### *Laucaa ique ni jneza si*

<sup>8</sup> Yanna hermanu ca', ma para iluxe gui'chi ri', racaladxe gabe laatu, ucaa ique tu ni dxandí si, ne



ni naquiiñe ulabi nu, ne ni jneza, ne ni nacha'hui', ne ni rusieche binni, ne ni guiaba laaca'. Laquixhe xquenda biaani tu lu ni jneza ne ni dxandí risaca.

<sup>9</sup> Ne lachinanda ni bisiide laatu, ni bisaana nia laatu guni tu, ni bina diaga tu unié', zaqueca ni biiya tu bine'. Laguni zacá, ne zaguixhe dxí Dios ladxidó' to.

### *Ucané ca binni Filipos Pablu*

<sup>10</sup> Nabé cayeche ne cudiee diuxquixe Señor purti ma cayacané tu naa sti tiru. Cadí cayabe dia' bisiaanda tu naa purti bindaa tu para biseenda tu, sínuque nanna qué nidxela tu ximodo ñuni tu ni. <sup>11</sup> Ne laca cadí cayabe laatu huayaadxa naa xiixa, purti ma biao guieche nia bia' tiica napa'. <sup>12</sup> Nanna xii nga enda pobre ne laca huayapa stale. Ma biziide ibane ratiisi ne sica tiisi, zuhuaa stale endaró lua la? o gasti', dede guiaana si ni napa', o qué lica gapa gasti'. <sup>13</sup> Intiisi zanda gune purti nuu né Cristu naa ne racané naa. <sup>14</sup> Peru galán bi'ni tu, ucané tu naa dxi caquiiñe ni.

<sup>15</sup> Hermanu de Filipos ca', rietenala'dxi tu dxi nacubi canayué stiidxa Cristu, dxi biree de Macedonia que, laasi tu lade irá ca xpinni Cristu ulee tu lu ofrenda stitu biseenda tu lua'. Ne bi'ni tu ni purti dxandí bieche né tu stiidxa Dios ni bisiide laatu. <sup>16</sup> Zaqueca dxi uyuaa Tesalónica, jma que ti tiru biseenda tu ni caquiiñe'. <sup>17</sup> Cadí cuyube usiga'de binni naa, sínuque cayuuladxe cayuni tu ni purti zacá cadale stitu ra nuu Dios. <sup>18</sup> Ne ni biseenda né tu Epafrodito que la? ma napa jma que bia' caquiiñe'. Zeda gaca ni casi ti ofrenda cusiga'de tu Dios ne casi ti xho' naxhi ni ziula'dxi

be icaa be. <sup>19</sup> Intiisi iquiiñe tu zudii Dios stinne ni laatu, purti nuu né tu Cristu Jesús tobi si. Zabee be ni lu irá ni napa be ibá'. <sup>20</sup> Laabe nga Dios stinu, ne qué ziuu dxi guiaana dxí de isaca be. Amén.

### *Diuxi*

<sup>21</sup> Laudii diuxi irá ca xpinni Cristu Jesús. Ne laicaa stiuxi ca hermanu nuu né naa rarí'.  
<sup>22</sup> Laicaa stiuxi irá ca xpinni Cristu, nirudó' sti cani nuu raldxi César.

<sup>23</sup> Jesucristu Señor stinu cu' ndaaya irá tu. Amén.

**Stiidxa Dios didxazá (El Nuevo Testamento  
de nuestro señor Jesucristo en el Zapoteco del  
Istmo)  
New Testament in Zapotec, Isthmus (MX:zai:Zapotec,  
Isthmus)**

copyright © 1988 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Zapotec, Isthmus

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Zapoteco, Istmo [zpi], Mexico

**Copyright Information**

© 1988, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament**

in Zapotec, Isthmus

**© 1988, Wycliffe Bible Translators, Inc.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 29 Jan 2022

b5d51533-ccc2-5e9d-9d14-405b17456af4